



الكلمات الإنجليزية ذات الأصل العربي

آدم محمد عبد القادر*1

قسم اللغة الانجليزية، كلية الاداب، جامعة عمر المختار

Doi: <https://doi.org/10.54172/w6063353>

المستخلص : تتناول هذه الدراسة استعارة الكلمات العربية من قبل اللغة الإنجليزية بعد انتشار الإسلام ووصول العرب إلى إسبانيا. تأثرت الإنجليزية بكلمات عربية في العلوم والثقافة، مثل الجغرافيا والموسيقى. ساهمت المساهمات العربية في الرياضيات والعلوم بشكل كبير وواجهت الإنجليزية صعوبة في ترجمة الكلمات الغربية، فاعتمدتها كما هي. بدأت الاستدانة في القرن الثامن وزادت بين القرنين العاشر والثاني عشر. تبرز هذه الدراسة تأثير العربية على الإنجليزية والروابط التاريخية والثقافية بين العالمين.

الكلمات المفتاحية: الروابط الثقافية، انتشار الإسلام، وصول العرب.

English words of Arabic Origin

Adam Mohamed Abdelkadir

English Department, Faculty of arts, Omar Al-Mukhtar University

Abstract: This study examines the borrowing of Arabic words by the English language after the spread of Islam and the arrival of Arabs in Spain. English has been influenced by Arabic words in the fields of science and culture, such as geography and music. Arab contributions to mathematics and science were significant, and English faced difficulties in translating unfamiliar words, leading to their adoption as they are. The borrowing process began in the eighth century and increased between the tenth and twelfth centuries. This study highlights the influence of Arabic on English and the historical and cultural connections between the two worlds.

Keywords: cultural connections, spread of Islam, arrival of Arabs

1- Languages share vocabulary

With the beginning of Islam in the seventh century the Arabic language and Islam were considered as one part. When the Muslim forces spread through North Africa then through the Iberian Peninsula the Arabic language as a part of the new religion became very well known. There were huge civilizations and cultures that had been controlled by the Muslim armies from the areas the Arabs had occupied, the Arabs were able to borrow many scientific and technical words, which helped improving the Arabic language.

The period between the eighth and twelfth centuries with so many vocabularies Arabic became great and scientific language of the whole scholastic world. The poets and scientists in both eastern and western areas had to speak Arabic if they wanted to make works of art or science.

During those centuries, many Muslim people in Spain started to learn how to read and write Arabic in some schools those were located in almost every town, and Arab Andalusia started to produce so many books written in Arabic than any in all other languages in Europe. By this way the Arabic words made their way into the Spanish customs, works of arts and religion and after sometime were taken by the other European languages. English language was one of those languages which had borrowed so many Arabic words as that the European students came to study in those schools, and when they came back, their own vocabularies were enriched with

many Arabic words and phrases.

With that process of borrowing from the scientific and technical Arabic words, that helped the Christian languages, which were improved and stimulated. What was more was the creeping of Arabic books mostly in Toledo captured early in the Reconquista.

So, the European languages by the way of the translations, had borrowed so many Arabic words which had been used in the Iberian Peninsula. Also, there were two other facts from which Arabic influences spread to Europe; Sicily, after it's conquest and Arabization, and the Middle East, by way of the Crusaders.

Just like in Spain, the Sicilian borrowed several words from their conquerors and the Christian took with them to Europe new products, ideas and many words from Arabic, the European languages among them English was very rich by the newly acquired words of those returning warriors, containing a great number of Arabic words in all fields of human activity.

In the later years, Arabic words started to come into English through intermediate languages like French and Portuguese.

There was a big number of Arabic borrowed words between the eighteenth and twentieth centuries, because Britain has spread it's empire to the four corners of the worlds, so many and different Arabic words crept into English by way of Africa, the Middle East and the Indian subcontinent. Even after colonials had left, the borrowing of Arabic words into English continues.

If one looks through Modern English Dictionaries, words of Arabic origin can be seen under every letter of the alphabet. It will amaze many to know that in a study made of Skeats Etymological Dictionary. It was discovered that Arabic is

listed seventh of the languages that have contributed to the enrichment of English. Only Greek, Latin, French, German, Scandinavian and the Celtic group of languages have contributed more than Arabic to the language of Shakespeare.

One can notice from the Arabic loan words that the Arabs contributed to nearly all parts of western life. In – architecture- food and drink- geography- sport and music. So if we looked at every field we can find so many words, which are of Arabic origin. Also during that period English borrowed so many Arabic words and in different fields, for Example in food and drink:

Alcohol is derived from the Arabic *alkuhl*, apricot

– *al- barqug*, artichoke- *al- khurshuf*, arrack- *araq*, banana- *banan*, candy- *qand*, cane- *qana*, caraway- *karawya*, carob- *kharrub*, coffee- *qahwa*, cumin- *kammun*, jasmine- *yasmin*, julep- *julab*, kabab *kabab*, lemon, lemonade and lime- *laymun*, saffron- *zafara*, sesame - *simsim*, sherbet- *sharba*, sugar- *sukkar*, syrup- *sharab*, tamarind- *tamrhind*, tuna- *ten*....

During the twentieth century, the following Arabic words are borrowed and can be found in nearly all dictionaries, word couscous- *kuskus*, falafel- *filfil*, halvah- *halawa*, hummus- *hummus*, kibbeh- *kubba*, shish kibab- *shish kabab*, and taboula- *tabbula*.

2- English words from Arabic Sources:

Here are some of the English words which have been borrowed from Arabic. The words that begin with **-al-** are Arabic which is used for (a- or -the) in

English. The English word ‘alcove’ is of Arabic origin, (al gubba), ‘algebra’ from (al jebr), ‘artichoke’ from (al kharshof), the word ‘attar’ in English which means a perfume, -flower essence- the Arabic origin is (al attar), “ghoul” which means in English an evil spirit, from the Arabic word (ghull), ‘drub’ in English means to beat with a stick, in Arabic is (thurb), ‘crimson’ which means in English a red color, in Arabic is (grmuzi), ‘zero’ in Arabic (cipher), ‘souk –and- bazaar’ are Arabic words, ‘henna’ from the same word in Arabic, ‘rotl’ is used in English for the weight comes from the Arabic word (ratl), the word ‘berseem’ which in Arabic (brseem) which means plant -fruit tree-.

3- Arabic contribution to the English language.

There is a known fact that is, languages borrow from one another, Arabic and English are no different, although the origins of Arabic vary from one to another the truth than when Islam became a well known religion. From that time Arabic became the language of Islam and it was known very quickly Arabic spread in Spain, China and the Balkans in the north.

The two languages which use the Arabic script are Persian and Urdu, also the Turkish language up to twentieth century uses some of the Arabic script.

The Holy Quran had the great effect on preserving the Arabic language and more than two hundred million Arabs today use the Arabic language in their newspapers and books it’s certainly that there are lots of spoken Arabic dialects which contrast from country to country or even between districts and towns within the same country, but the written language is only one.

The spread of Arabic had the effect on European languages for ages. A large number of English words connected to Astronomy is Arabic in origin. The word 'logarithms' came from the name of the great mathematician Al-Kuwarizmi Algebra is taken from the Arabic name Al.jabr, these examples show that languages borrow from one another and European languages have taken hundreds of words from Arabic.

The spread of Arabic words:

At the time when Islam settled itself on the southern and eastern shores of the Mediterranean in the 7th century C.E., it separated down a lot of the old commercial

And political movements between the Byzantine Empire and lands in the far east. There for many new crops and products came into European hands early after the Islam became known through contacts with their new Muslim, Arabic speaking trading partners. In later centuries, Arabic vocabulary continued to have good judgment on European languages in the sciences most notably mathematics, and in political and social terminology, also agricultural and commerce.

Examples English words that are of Arabic origin

Here some English words of Arabic origin with their meaning in Arabic:

English	Transliteration	Arabic	Arabic meaning
---------	-----------------	--------	----------------

Admiral	amir al-bahr	امير البحر	Commander of the sea
Adobe	al- tuba	الطوبه	The brick
Alchemy	al- kimiya	الكيمياء	The art of transmutation
Alcohol	al- kuhl	الكحل	The powdered antimony
Alcove	al- qubba	القبة	The vault
Alfalfa	al- fasfasa	الصفصفه	The forage plant
Algebra	al- jabr	الجبر	A branch of maths
			Setting(broken bones)
Algorithm	al- khwarizmi	الخوارزمي	Mathematician; Mohamed Ibn Musa al- khwarizmi
Alkali	al- qalawe	القلي	The potash
Almanac	al- manakh	المناخ	The climate
Amber	al- anbar	عنبر	Ambergris, amber
Apricot	al- barquq	البرقوق	The plum
Arsenal	dar- al sina a	دار الصناعه	The house of manufacturing
Artichoke	al- khurshuf	الخرشوف	The artichoke
Assassin	hashashin	الحشاشين	Those who use hashish (grass)
Azimuth	as- sumut	السموت	The ways- Semite, path 'lat'

Azure	azraq	ازرق	Bright blue color -sky blue
Barberry	barbari	برباريس	Barberry bush –plant
Berber	babari	بربري	Barbaric, uncivilized ‘lat’
Caliph	khalifa	خليفة	A successor to pr-Mohamed ‘p.o.h’ as head of Islam
Camel	jamal	جمل	Camel-animal
Candy	qand	قند	Crystalline form of Evaporated sugar
Carafe	gharaf	غراف	A glass bottle for liquids
Caraway	karawya	كرويه	Caraway plant
Carmine	qirmiz	قرمز	Bright crimson color
Checkmate	al- shah mat	الشاة مات	The king is dead
Cipher	sifr	صفر	Zero
Coffee	qahwa	قهوة	Coffee
Cotton	qutn	قطن	Cotton
Crocus	kurkum	كركم	Saffron- lat
Cumin	kammun	كمون	Cumin plan
Drub	darab	ضرب	To beat or hit
Elixir	al- iksir	الاكسير	Drug, substance
Gazelle	ghazal	غزال	Gazelle, desert animal
Genie	jinni	جنى	Demon, spirit
Gerbil	jarbu	جربوع	A small desert rodent
Ghoul	gul	غول	Demon

Giraffe	zarafa	زرافة	African animal
Guitar	qitar	قيتار	Guitar, a music instrument
Gypsum	jibs	جبس	Mortar
Jasmine	yasmin	ياسمين	Fragrant flowers
Lemon	limun	ليمون	Lemon fruit
Lute	al- ud	العود	Stringed musical instrument
Magazine	makhzan	مخزن	Storehouse
Monsoon	mawasim	موا سم	season
Mosque	masjed	مسجد	Place of worship
Mummy	mumiya	موميا	Preservative
Muslin	mawsili	موصلى	Soft woven material
Orange	naranj	نارنج	Orange, citrus fruit
Racket	raha	راحة	Palm of the hand
Ream	rizma	رزمة	Bundle
Safari	safar	سفر	Journey
Saffron	zafaran	زعفران	Saffron spice
Sash	shash	شاش	White cloth, muslin
Sherbet	sharba(t)	شربة	Drink
Sofa	suffa	صفة	A long upholstered seat
Spinach	isbanakh	اسبانخ	Spinach, vegetable
Sugar	sukkar	سكر	Ground sugar
Syrup	sharab	شراب	Syrup, drink
Typhoon	tufan	طوفان	Whirlwind

Many of the Arabic contributions to English were originally contributed to Arabic from other languages.

Latinized and English names of Arabic origin:

A- Most of the names of *the stars* in European languages are derived from Arabic origin as shown in the table below;

Latinized/ English names	Arabic names
A chernar	Akhir al- Nahr
A crab	Aqrab (scorpion)
Phurked	Farqad (calf)
Altair	Nasr al- tair Aldeb/aran
Ad- Dabaran	
Daneb	Dhanab al- Dujajah
Deneb	Dhanab al- Asad
Fomal Haut	Fann al- Hut
Aega	Nasr al Waqi

Most of the Mathematical vocabularies are borrowed from Arabic words:

Latinized/ English names	Arabic names
Algebra	Al- Jabr
Algorithm	Al- Khawarizmi

Zenith	Cenit
Atlas	Atlas
Azimuth	Al- sumut
Cipher, Zero	Sifr

Also some words of **medical** terms used in European languages are commonly come out of Arabic origin such as:

Latinized/ English names	Arabic names
Elixir	Al- Aksir
Alcohol	Al- kohl
Alchemy	Al- kimiya
Antimonies	Ithmid
Camphor	Kafur
Zircon	Azraq
Alkaline	Al- qalawe

Here are some names of famous Scientists:

Arabic names	Latinized/ English names
Jabir Ibn Haiyan	Geber
Al- Khawarizmi	Algorism, Algorithm
Al- Kindi	Alkindus

Al- Battani	Albategnius
Al- Farghani	Al- Farganus
Al- Razi	Rhazes
Al- Farabi	Al-Pharabiu
Abu Al- Qasim Al- Zahrawi	Albucasis
Al- Haitham	Alhaze
Ibn Sina	Avicenna
Ibn Zuhr	Avenzoar
Ibn Rushd	Averroes
Al- Zarqali	Arzachel
Al- Bitruji	Alpetragius
Al- Sufi	Azophi

Conclusion:

After my study and research in the subject one can find out that English language had borrowed many words from Arabic. This happened after the spread of Islam and the arrival of the Arabs to Spain, and their contribution in every field of life such as science, philosophy and other fields. For this reason the western were motivated in translating the valuable Arabic books and also translating the Holy Qu`ran.

It is from Arabic that English has borrowed the great number of Eastern loan words, directly or through Spanish or French for eg: Geography, Atlas, Canal, Music, Guitar and lute, etc.

Words borrowed from Arabic into English usually related to Islamic and Arab society and culture.

During the Middle Ages Arab Muslims contributed to the world of the mathematics and science. The Arab Muslims had considerable mathematical and scientific knowledge that influenced developments in Western Europe. I also found out that the English had difficulty in translating the Arabic words which is not familiar, there for the Arabic loan word remain as it is.

English started to borrow Arabic words in the eighth century but the process of borrowing increased between the tenth and the twelfth centuries because of the arrival of English students to Spain for study.

The kind of borrowed words were in different domains. It is clear that words borrowed are of Arabic origin because many words begin with definite article 'Al' which is a part of Arabic grammar. The numbers used in English and other European languages are also Arabic.

References

- 1- Dictionary Arabic- English. Beirut. Lebanon: Dar El- Rateb Al- Jamiah.1996.
- 2- Pearsall, Judy. The New Oxford Dictionary of English. Oxford: Clarendon press. 1998.
- 3- Pyles, Thomas and Algeo, John. The Origins and Development of the English language. New York: Harcourt, Brace. 1992.
- 4- The New Lexicon Webster's Encyclopedic Dictionary. New York: Lexicon publications, Inc. 1991.

5- Williams, Joseph M. Origins of the English language. London: Macmillan. 1975.

6- Internet resourced:

1- [http:// www. Al- bab. Com/arab/language/lang.htm](http://www.Al-bab.Com/arab/language/lang.htm).

2- [http:// www. Coqui. Metro.inter. edu/cecil/arabic.htm](http://www.Coqui.Metro.inter.edu/cecil/arabic.htm).

3- [http:// www. Ajeeb.net](http://www.Ajeeb.net).

4- [http:// www. Vocabula. com/ vorct oo salloum.htm](http://www.Vocabula.com/vorctoo/salloum.htm).